

**ФГАОУ ВПО «Национальный исследовательский университет
«Высшая школа экономики»
Министерство образования Пензенской области
ГАОУ ДПО «Институт регионального развития Пензенской области»
Управление образования города Пензы
МБОУ «Лицей современных технологий управления № 2» г. Пензы
МБОУ финансово-экономический лицей № 29 г. Пензы
Портал поддержки Дистанционных Мультимедийных Интернет-Проектов «ДМИП.рф»
Муниципальное бюджетное общеобразовательное учреждение
лицей архитектуры и дизайна № 3 г.Пензы**

IV открытый региональный конкурс исследовательских и проектных работ

«Высший пилотаж – Пенза» 2022

Секция «Лингвистика - иностранные языки»

«Сравнительный анализ перевода русской сказки

«По щучьему веленью» на французский язык»

Выполнил:
Борисов Игорь,
обучающийся 7 «Б»класса
МБОУ ЛАД № 3 г.Пензы
Руководитель:
Сарайкина Наталья Павловна,
учитель французского языка первой категории

Пенза, 2022 год

Содержание

	стр.
1. Введение.....	3
2. Основная часть. Лингвостилистические особенности перевода русской сказки «По щучьему веленью» на французский язык.	
Глава 1. Особенности русских и французских сказок.....	5
Глава 2. Наличие трудностей для переводчика устного народного творчества.....	7
Глава 3. Анализ перевода русской сказки «По щучьему веленью» на французский язык.....	9
3. Заключение.....	14

Введение.

Сказка – один из основных жанров устного народного творчества. Как правило, это прозаический рассказ фантастического, бытового или авантюрного характера. Сказкой называли всё, что имело ориентацию на вымысел, отсюда и многозначность этого термина. Сказка возникла в доисторические времена и играла большую роль в устном творчестве всех народов на различных этапах его развития. Она отражала мировоззрение народа, борьбу за независимость, мечты о будущем. Передаваясь из уст в уста, сказки менялись, как и действительность, которую они отражали. Порой сказки разных народов очень схожи, так как несут эстетические взгляды простых людей. Сказки разных народов имеют и ярко выраженные национальные черты.

Вопрос перевода сказки той или иной страны на иностранный язык остаётся довольно актуальным.

Любой развитый язык имеет в своем арсенале достаточный инвентарь средств для передачи любых, даже самых тонких оттенков мысли. Именно эмоциональный аспект является наиболее важным в восприятии текста волшебной сказки, поскольку она обращается одновременно ко всем уровням сознания личности - как сознательному, так и подсознательному.

Перевод сказок представляет особую проблему. Язык народной сказки – богат и полисемичен, он помогает читателю погрузиться в духовный мир разных народов. В связи с этим перед переводчиком стоит задача не только перекодировать текст с одного языка на другой, но и сохранить его композиционно, стилистически, а также учесть все особенности культуры страны-реципиента.

Целью данного исследования является анализ лингвостилистических особенностей перевода на французский язык русской сказки «По щучьему веленью». Для реализации вышеуказанной цели были поставлены следующие **задачи**:

- изучить историю происхождения сказки;
- рассмотреть определение сказки, основываясь на мнениях различных исследователей, сформулировать ее жанровую специфику; охарактеризовать особенности русской и французской сказки;
- выявить основные проблемы, связанные со сложностью перевода сказки;
- проанализировать лингвостилистические особенности французского перевода русской сказки «По щучьему веленью».

Предметом нашего исследования послужил текст русской сказки «По щучьему веленью» и вариант этой сказки на французском языке. Перевод выполнен Антуанеттой Маззи.

Объекты исследования – лексические единицы текста: фольклорные формулы; наименования сказочных персонажей; устаревшие слова; разговорная речь; архитектурные понятия; грамматические формы.

Приступая к работе по реализации вышеуказанных задач, была выдвинута следующая гипотеза:

- перевод русской сказки «По щучьему веленью» на французский язык, выполненный переводчицей Антуанеттой Маззи, сохраняет жанровую специфику и интересен для тех, кто изучает французский язык.

В настоящей работе были использованы следующие общенаучные методы исследования: метод наблюдения, обобщения (при изучении отечественной и зарубежной практики), сравнения (при определении сходств и различий перевода с оригиналом), метод анализа литературы и интерпретации материала исследования. Практическая значимость работы заключается в возможности использования материалов нашего исследования в домашнем чтении на французском языке.

1. Основная часть. Лингвостилистические особенности перевода русской сказки «По щучьему веленью» на французский язык.

Глава 1. Особенности русских и французских сказок.

Русское народное творчество богато сказками. Русская сказка имеет очень много особенностей. На лексическом уровне передача своеобразия народного быта и духовной культуры прослеживается по следующим направлениям:

1) в устаревших словах: аршин, бабушка-задворенка, всякие наедки, вырыскнуть, горница, гости (купцы), гостиный двор, дань-окуп, девка-чернавка, девушка-покоевка, епанча, застава (форт, крепость), зверь прыскучий, кабак, кабацкая теребень, казна (деньги); калика перехожая, кармазинное сукно, люди думные, мамка, на полпоприща, нанести чести великую поруху, опочивальня, опричь, палица, поле брани, поленница, покои, полон, посад, ражий, ратник, ростани, сажень, светлица, сенная девушка, слобода, сто целковников, стольный град, супостат, темница, терем, хоромы, челом бить, царские чертоги, челядь дворовая (дворовые слуги), угожество;

2) в традиционных фольклорных формулах: за тридевять земель, в тридесятом царстве, на море-океане, на острове Буяне; кот ученый, пир на весь мир, служить верой-правдой, конь златогривый, ключевая вода, чистое поле, широкое раздолье; путь-дорога дальняя, дремучий лес (бор), золотые яблоки, конь златогривый, живая и мертвая вода; за темные леса, высокие горы; молочная река, кисельные берега; гуси- лебеди, русский дух, веселым пирком да за свадебку, расти не по дням, а по часам; долго ли, коротко ли, близко ли, далеко ли;

3) в разговорной и диалектной лексике: напрочь (совсем, окончательно), тужить (горевать, тосковать, скорбеть, печалиться), чаять (думать, полагать, надеяться, ожидать, предполагать), зардеться (вспыхнуть румянцем, покраснеть);

4) в наименованиях сказочных существ (и предметов): Жар-птица, Баба-яга - костяная нога; Сивка-бурка, вещий каурка; избушка на курьих ножках, Идолице семиглавый, Змей Горыныч, Кощей Бессмертный, Чудо-юдо, поганое чудище;

5) в традиционных именах сказочных героев: Елена Премудрая, Иван- царевич, Василиса Премудрая, Иван-дурак;

6) в описании дома, интерьера: расписные палаты, каменный дворец с золотой крышей, палаты белокаменные; столы дубовые, скатерти бранные; скатерти узорчатые, барский дом, горница, боярский терем, русская печь, изба, русская банька, заваленка, чулан;

7) в описании национальной одежды и национальной кухни: красный кафтан, соболья шуба, сарафаны пестрые, напитки медовые, хлеб-соль, каравай, рогач, лапти;

8) в описании русского национального героя, его боевых доспехов и действий: буйна голова, молодецкая голова, писаный красавец, добрый молодец, удалой молодец, богатырские доспехи, боевая палица, меч острый, дубины тяжелые, добрый конь богатырский, мечи булатные, меч-

кладенец, сбруя ратная, смертный бой, тугие стрелы, пудовая палица; тугой лук, калена стрела, копьё долгомерное, шлем;

9) в описании национальных занятий и обычаев, развлечений: колоть дрова, топить русскую печь, ходить за водой к реке (к колодцу), поить-кормить скот, дрова и воду в избу носить, мести избу, купаться в русской бане¹.

Во Франции художественная литература долгое время являлась доминирующей среди других областей гуманитарных наук. Народная сказка, напротив, оставалась неизвестной за исключением 5–6 сказочных сюжетов из французского сборника Шарля Перро и немецкого сборника братьев Гримм. Да и то эти сказки долго считались предназначенными исключительно для детей с бабушками и дедушками.

Сюжет французской народной сказки прост и безыскусен, ее содержание сводится исключительно к действию; в ней нет ни подробных описаний, ни лирических отступлений, ни анализа чувств. Действие обычно происходит в бедной крестьянской среде, где главные герои - дровосеки, садовники, землекопы, виноградари.

Удовольствие доставляет читать эти необыкновенные истории, описанные во французских сказках. Обычно они заканчиваются свадьбой. И второстепенный персонаж, от которого вначале меньше всего ждешь, вдруг оказывается главным героем, как Золушка или Кот в сапогах, который сумел всех обвести вокруг пальца и посадил младшего брата на трон. Французские сказки логичны и правдивы. Хитрость героев тонка, в нее веришь в отличие от сюжетов сказок других народов мира. Надо отметить, что в сказках Франции подробно описываются наряды, в которые одеты герои. Смелость в одежде позволяет себе и Красная Шапочка, надев на себя головной убор такого яркого цвета и дав направление моде того времени. Даже в названиях сказок можно читать детали одежды – шапочка и сапоги.

В России существует огромное количество сборников французских сказок: издательство - Литагент «Седьмая книга». Во многих семьях в книжных шкафах есть такие сборники. В библиотеке нашего лицея тоже есть сборник французских сказок, сборник сказок Шарля Перро.

А вот русские народные сказки на французском языке встречаются довольно редко.

Естественно, что русская и французская сказки имеют свои специфические черты. Так, говоря об особенностях русской сказки, стоит отметить, что ей присуща определенная композиция (зачин, основные действия, концовка). Самыми распространенными зачинами русских сказок являются: «Жили-были ...», «В некотором царстве, в некотором государстве...», «В некотором городе...», «В некоторой деревне...». Завершается сказка традиционной формой – развязкой, или концовкой. Можно выделить следующие варианты развязок: «Вот и сказке конец, кто слушал – молодец», «Стали жить-поживать, добра наживать», «Я там был, мёд-пиво пил, по усам текло, а в рот не попало».

¹Особенности русских сказок. <http://skazki.smeha.net/russkie/info.html>

В плане языкового оформления важной особенностью русской сказки является многочисленное использование изобразительно-выразительных средств языка. Например, употребление постоянных эпитетов (добрый молодец), кратких форм прилагательных (красна девица), прилагательных с уменьшительно-ласкательными суффиксами (солнышко), лексических повторов (шел-шел). Кроме того, важной чертой русских сказок является использование бессоюзий, многосоюзий и синтаксических конструкций.

Французские сказки исконно принадлежали к виду устного народного творчества, и передавались из уст в уста из поколения в поколение. Но со временем очень быстро сказки перешли из фольклорного жанра в литературный. Для французской сказки характерна определенная композиция. Традиционно сказка начинается с зачина. Самыми распространенными зачинами французской сказки являются фразы «Il était une fois», «Il y avait une fois», «Il y a bien longtemps», «Il y a très très longtemps, dans un pays fort lointain». После зачина следуют основные действия, перипетии. Завершается французская сказка традиционными формулами концовки: «Ils se marièrent et eurent beaucoup d'enfants», «Ils vécutent heureux...». Интересно отметить, что во французской сказке лексический повтор понимается как стилистическая ошибка. Язык французской сказки стремится к использованию синонимов с более широким значением. На синтаксическом уровне французская сказка изобилует простыми предложениями, которые в свою очередь могут образовывать бессоюзные сложные предложения.

Глава 2. Наличие трудностей для переводчика устного народного творчества.

При исследовании вопроса сказок нельзя обойти стороной проблему их перевода. В понимании В. С. Виноградова «перевод – это особый, своеобразный и самостоятельный вид словесного искусства»¹. Это искусство «вторичное», искусство «перевыражения» оригинала в материале другого языка. При переводе сказок значительную трудность представляют:

1. наличие специфических слов в русских народных сказках, которые не имеют эквивалентов в других языках, а именно реалий;
2. лексические повторы;
3. лексемы с уменьшительно-ласкательными суффиксами.

Познакомившись в сети Интернет с различными способами перевода, мы выделили следующие:

- Транслитерация (при переводе непосредственно используется исходное слово, обозначающее реалию, либо его корень в написании буквами латинского алфавита)
- Транскрипция (передача слова происходит на уровне морфем)

¹Виноградов В.С. Введение в переводоведение (общие и лексические вопросы). — М.: Издательство института общего среднего образования РАО, 2001, — 224 с.

- Калькирование (перенимается лишь значение иноязычной единицы и ее структура (принцип ее организации), но не ее материальный экспонент: происходит как бы копирование иноязычной единицы с помощью своего, незаимствованного материала)
- Описательный способ (перевод слова, обозначающего данный предмет или понятие, создав новое сложное слово или словосочетание на основе элементов и морфологических отношений, реально существующих в языке)¹

Зачастую переводчик прибегает к основным типам переводческих трансформаций:

- перестановка,
- замена,
- опущение,
- добавление,
- антонимический перевод,
- компенсация,
- описательный перевод.

Как следствие перевод сказок ставит непростые задачи перед переводчиком, потому что необходимо не только сделать сказку понятной для читателей, но и сохранить ее национальный колорит.

При проведении анализа перевода на иностранный язык одним из основных методов является сравнение (или сопоставление). Путём сопоставления явлений изучаемого языка с особенностями родного языка можно сформулировать «чувство» изучаемого языка и раскрыть особенности построения речи на иностранном языке.

Практической целью сравнительно-типологического исследования языков является:

- а) выявление сходжений и расхождений в исполнении языковых средств различными языками;
- б) изучение конкретных особенностей обоих языков;
- в) установление общих закономерностей и фактов, свойственных разным языкам, выявление языковых универсалий и возможностей их реализации в конкретных языках.

Таким образом, возможностей для сравнения двух языков существует очень много.

¹Ахманова О.С. Словарь лингвистических терминов. М., 1969.

Глава 3. Анализ перевода русской сказки «По щучьему веленью» на французский язык.

«По щучьему веленью» – русская народная сказка. Главному герою Емеле посчастливилось поймать говорящую щуку. С ее помощью он исполнял все свои желания: ведра сами несут воду, сани едут сами без лошади, печь сама везёт главного героя во дворец к царю. Сюжет имеет глубокий смысл. Емеля – это младший сын в семье, дурачок, которому все прощается и сходит с рук. Он ленив и безразличен ко всему, что происходит вокруг. Но когда его что-то заинтересует – он с охотой берется за дело. Он не поленился и поймал щуку, да еще руками – это ведь совсем непросто! Значит, он еще и силен и ловок. Но он еще и добрый – оставил пленницу в живых. А благодаря тому, что теперь все его желания выполнялись, он многого достиг и даже завоевал царевну. Главная мысль сказки «По щучьему веленью» – нужно быть добрым. Нельзя судить о людях по внешнему виду, в итоге Емеля оказался совсем не дураком и помогла ему во всём щука.

Но оказывается, что есть несколько вариантов этой сказки и они немного отличаются. В одной сказке главный персонаж – убогий человек, который, чтобы разговеться к празднику, пошёл ловить рыбу. По просьбе пойманной щуки отпустил её и получил волшебные слова «По щучьему веленью, по божьему благословенью». В другой сказке героя зовут Емельян, ему и его братьям отец оставил небольшое наследство, которым распоряжаются старшие сыновья, а младший – дурак. Щука ему тоже подарила волшебные слова «По щучьему веленью, а по моему прошенью». В этой сказке Емельян имеет дело с королём, а не с царём. В третьей сказке главного персонажа все называют только дураком, волшебные слова звучат так: «По щучьему веленью, по моему прошенью». И дело он имеет тоже с королём.

Перевод на французский язык исследуемого нами текста сделан по книге «По щучьему веленью», Москва, издательство «Детгиз», 1958 год. Этот вариант сказки мы знаем с детства, да ещё и мультфильм был такой. В одной деревне жили три брата: двое умных, а третий – Емелюшка-дурачок. Он пошёл на речку за водой и поймал говорящую щуку. За то, что он её отпустил, щука подарила ему волшебные слова «По щучьему веленью, по моему хотенью». Вот такие желания Емели исполнялись:

- вёдра с водой сами домой пошли
- топор в лесу сам дрова рубил
- дрова сами в сани складывались
- сани сами домой поехали
- печь своим ходом в царский дворец поехала
- дочка царя влюбилась в Емелю
- бочка с Емелей и царевной была выброшена на берег
- появился дворец
- мост через море был перекинут (не во всех вариантах сказки это есть)

Во французском переводе структура сказки и сюжетная канва полностью сохранены, даже дизайн страниц книг совпадает.

В своём исследовании я рассмотрел, как осуществлён перевод на французский язык следующих лексических единиц:

- фольклорные формулы;
- наименования сказочных персонажей;
- устаревшие слова;
- разговорная речь;
- архитектурные понятия;
- грамматические формы.

Все рассмотренные единицы представлены в **Приложении**.

Рассмотрим самые интересные случаи перевода.

1. Фольклорные формулы

Как и любая сказка, сказка «По щучьему веленью» богата сказочными словами:

Переводчица Антуанетта Мази использует в основном описательный способ, стараясь как можно лучше довести смысл до читателя. Формулы зачина и концовки, структурно устойчивые образные средства занимают важное место в композиции сказки. Сохранение их содержательности, места в сюжете – это задача переводчика и она выполнена. Все это делает изложение плавным, напевным, эмоциональным.

2. Сказочные герои

В русской сказке Емеля – любимый народом персонаж, поэтому и имя его звучит более ласково, чем французский вариант: Емеля-дурачок – Emilien-le-bon-a-rien.

Другие действующие лица – Царь и Царевна. Переводчица использует метод транскрипции: le tsar, la tsarevna.

3. Устаревшие слова.

При переводе устаревших слов, которых достаточно в русской сказке, переводчица использует в основном метод транслитерации (izba, telegue, safetan, sarafan), и дословного перевода (сани – le traineau, коромысло – la palanche).

Транслитерация необходима именно тогда, когда важно соблюсти лексическую краткость обозначения и вместе с тем подчеркнуть специфичность называемой вещи или понятия, если нет точного соответствия в языке перевода. Это качество необходимо для языка художественных произведений, когда нужно абсолютно точно передать национальную специфику.

Но есть и случаи замены одного понятия другим.

Оглобли – les brancards (в словаре – носилки)

Рогачи – une fourche (в словаре – вилы)

Острог – le prison (тюрьма)

Зипунишко – la veste (куртка)

Сапоги красные – toque en fourrure (меховая шапка)

4.Разговорная речь.

При передаче разговорной речи, которой изобилует русская сказка, основной метод перевода – описательный, с выбором нейтральной лексики. Такой способ исключает недопонимание, что часто происходит, когда новое слово заимствуется с новым понятием. В переводе художественной прозы встречается большое количество реалий русской культуры, переведенных таким способом. Это объясняется тем, что язык художественных произведений допускает объяснения и распространенные предложения с расширением компонентного состава. Так как главное – передать содержание не как можно более кратко и лаконично, а передать национальную специфику чужой реальности, как можно более глубоко погружая читателя в мир другой страны и другого быта.

Не залёживайся – ne reste pas toute la journee allonge sur le poele (не оставайся весь день, растянувшись на печи)

Глядь – Quevoit-il? (Что он видит?)

Обулся – enfila (фр.enfiler – надевать)

В уме ли ты? – Tu as perdu la tete? (Ты потерял голову?)

Тебя бы замаял – Je t`aurais culbute (фр. culbuter – опрокидывать)

Извелась вся – elle deperit toute (фр.deperir – слабеть, чахнуть)

Куда Емеля, туда и я! – Ou ira Emilien, je veux aussi aller! (Куда пойдет Емеля, туда пойду и я!)

Кажут - on montre (фр.montrer – показывать)

Галдят – on crie (фр.crier – кричать)

Изловчился – отсутствует во французском варианте

Во многих случаях используется нейтральная лексика, так как некоторые элементы действительности не имеют в одном языке закреплённого специфического обозначения в связи с отсутствием соответствующего понятия в мышлении носителей другого языка.

Ещё хочется отметить, что приятный для русского слуха ритм не характерен для французской сказки в связи с особенностями ритмико-синтаксической организации французской речи. Так, широко распространенный в русской сказке лексический повтор рассматривается французским языком как стилистическая ошибка, которую следует избегать, употребляя при повторной номинации синонимы, слова с более широким значением, родовое название, либо местоименные элементы.

При передаче характерных для русского языка и не свойственных французскому языку повторов, состоящих из так называемых парных синонимов (жил- поживал, путь-дорога) или мало распространенных редупликативных форм (тихо- тихо), используются средства языка с аналогичными оценочными и характерологическими значениями:

- глагол + наречие (посланные подождали-подождали – les messagers patienterent encore; царь подумал-подумал – le tsar eut beau reflechir)
- глагол+предлог+существительное (пустился в путь-дорогу – ils emit en campagne)
- глагол+придаточное предложение (про свое житье-бытье рассказывать – lui raconta ce qu'elle faisait)

И все-таки в большинстве случаев для французской сказки повторы не характерны, что делает французскую фразу более короткой и менее поэтичной по сравнению с русской:

- Долго ли, коротко ли – au bout de quel que temps.

В своём исследовании я обратила внимание и на некоторые особенности соответствия грамматических явлений.

1).Во французском языке существует специальное прошедшее время для книжной речи – это Passe simple. Именно оно и употребляется в переводе:

Les deux frères aines partirent a la foire

Ils dirent

I ldescendit

Les belles-soeurs d`Emilien le virent

2).Употребление повелительного наклонения совпадает в обоих вариантах сказки:

- Remplissez-vous, messeaux, et retournez tout seuls a la maison!

-Va-t`en tout seul, montraineau, vers la foret!

Такие предложения выражают различные оттенки волеизъявления: от категорического приказа до просьбы и увещания.

3).Французское предложение обязательно требует употребление глагола. Рассмотрение данного перевода это ещё раз доказывает и подтверждает:

А он им с печи – Mais Emilien leur crie du haut du poele

Ну, ладно! - Bon, sa va!

А тебе на что? – Que veux-tu?

Выводы.

Несмотря на все усилия, прилагаемые для перевода языковых формул русской волшебной сказки и правильной передачи её смысла на французском языке, в некоторых случаях, русский язык всё же берёт верх. В народе издавна говорится, что русский язык является одним из самых богатых и могучих во всём мире, именно поэтому многие русские выражения не поддаются дословному переводу на другие языки.

Основными способами перевода, которые использует Антуанетта Маззи, - это транскрипция и описательный способ. Но иногда при переводе какая-то часть материала не воссоздаётся на французском языке и просто не включается в перевод. Какая-то часть материала даётся не в оригинальном виде, а в виде различных замен и эквивалентов, чаще всего – нейтральная лексика.

Заключение.

Нами было проведено исследование перевода русской сказки «По щучьему велению» на французский язык.

В ходе работы была изучена история происхождения сказок; рассмотрены определения сказок, охарактеризованы особенности русской и французской сказки; выявлены основные проблемы, связанные со сложностью перевода сказки и использования видов перевода на иностранный язык; проанализированы лингвостилистические особенности французского перевода русской сказки «По щучьему велению».

Сказка имеет долгую традицию и уходит корнями еще в глубокую древность. Этот вид фольклорного жанра содержит в себе сюжеты, ситуации, характерные черты, которые являются специфическими и уникальными для культуры того или иного народа. Это во многом и обуславливает сложность передачи формы и содержания сказки с одного языка на другой. Переводчик сталкивается не только с трудностями лексико-грамматического и синтаксического порядка, но и с переводом безэквивалентной лексики. На основе сравнительного анализа композиции оригинала и переводов сказки, элементов их содержания и лексико-синтаксических языковых средств сказок мы пришли к следующим **выводам**:

1. Анализ композиции сказок (наличие зачина, кульминации и развязки) показал, что сказка в переводе Антуанетты Маззи близка к оригиналу. Это не что иное, как точная копия подлинника.

2. Основными методами перевода в данном случае являются транслитерация, транскрипция, описательный способ. Это оправдано желанием как можно точно передать реалии русского национального быта, и отсутствием этих понятий во французском языке. Но есть случаи, когда такой способ может быть недостаточным, если данная книга попадет к носителям языка.

3. Сравнительная характеристика лексико-синтаксических средств языка оригинала и переводов показала, что для французской сказки характерно употребление большого количества эпитетов с целью придания особой выразительности повествованию.

На основе вышеизложенного можно сделать вывод о том, что творчество каждого переводчика индивидуально. У автора перевода есть свой взгляд на текст, хотя не следует забывать и о соблюдении норм перевода. Адекватная передача формы и содержания русской сказки «По щучьему велению» на французский язык потребовала от переводчицы изобретательности, умения достаточно емко и ясно описать значение безэквивалентного слова или выражения. На наш взгляд, она удачно справилась со своей задачей. Наша гипотеза получила подтверждение.

Каждый язык имеет огромные возможности для передачи информации и сравнение не может быть в пользу того или иного языка, а просто помогает лучше узнать культуру страны изучаемого языка.

Список литературы

1. Ахманова О.С. Словарь лингвистических терминов. М., 1969.
2. Бархударов Л.С. Язык и перевод. Вопросы общей и частной теории перевода. М., 1975.
3. Виноградов В.С. Введение в переводоведение (общие и лексические вопросы). — М.: Издательство института общего среднего образования РАО, 2001, — 224 с.
4. Винокуров А.М. Структурно- семантические особенности новых лексических заимствований. // Формальные и семантические аспекты слова. Калинин, 1982.
5. Розенталь Д.Э., Теленкова М.А. Словарь – справочник лингвистических терминов: пособие для учителя. М., 1985.
6. Особенности перевода языковых формул русской волшебной сказки. <https://studbooks.net/2080456/literatura/>
7. Особенности русских сказок. <http://skazki.smeha.net/russkie/info.html>
8. Способы перевода русских реалий на французский язык. <http://mirznanii.com>
9. Французско-русский универсальный словарь. french_russian.academic.ru

Лексические единицы, взятые для проведения анализа лингвостилистических особенностей перевода русской сказки «По щучьему веленью» на французский язык

Характеристики	Перевод	Комментарии
Фольклорные формулы	<p>«Жили-были» – «Il etait une fois»</p> <p>«По щучьему веленью, по моему хотенью» - «De par la volonte de messire Brochet et selon mon desir»</p> <p>«Нечего делать» – «Rien a faire»</p> <p>«С ног сбились» – «nous sommes sur les genoux»</p> <p>«Жить-поживать да добра наживать» - «a manger, a boire et a chanter»</p> <p>«Я там был; мёд, пиво пил - и усы лишь обмочил» - «Et moi aussi j`y etais, De l`hydromel je buvais, Sur mes moustaches il coulait, Mais point ma bouche n`atteignait!»</p>	<p>Традиц.формула</p> <p>Описательный метод</p> <p>Мы – на коленях.</p> <p>Будем есть, пить и петь.</p> <p>Описательный метод</p>
Устаревшие слова	<p>Оглобли – les brancards</p> <p>Сани – le traîneau</p> <p>Коромысло - la palanche</p> <p>Рогачи – une fourche</p> <p>Телега - une telegue</p> <p>Острог – le prison</p> <p>Свита - la suite</p>	<p>Носилки эквивалент</p> <p>эквивалент</p> <p>Вилы транскрипция</p> <p>тюрьма эквивалент</p>
Разговорная речь	<p>Не залёживайся – ne reste pas toute la journee allonge sur le poele</p> <p>Сходи-ка – va donc</p> <p>Изловчился</p> <p>Глядь – Que voit-il?</p> <p>Обулся – enfila</p> <p>С перепугу – affolees</p> <p>В уме ли ты? – Tu as perdu la tete?</p> <p>Тебя бы замял - Je t`aurais culbute</p> <p>Извелась вся – elle deperit toute</p> <p>Des paroles mensongeres – лукавые слова</p>	<p>Не оставайся весь день лёжа на печи</p> <p>Отсутствует во фр.варианте</p> <p>надел</p> <p>Ты потерял голову?</p> <p>опрокидывать</p> <p>слабеть, чахнуть</p> <p>Лживые слова</p>

	<p>Куда Емеля, туда и я! – Ou ira Emilien, je veux aussi aller!</p> <p>Коли - puisque</p> <p>Взбудоражилась – est en emoi</p> <p>Кажут - on montre</p> <p>Галдят – on crie</p>	<p>Используется глагол <i>aller</i></p> <p><i>Так как</i></p> <p>Montrer-показывать</p> <p>Crier-кричать</p>
Сказочные герои	<p>Емелюшка-дурачок – Emilien-le-bon-a-rien</p> <p>Емеля - Emilien</p> <p>Царь – le tsar</p> <p>Царевна – le tsarevna</p> <p>Вельможа – le haut dignitaire</p>	<p>Описательный способ</p> <p>Транскрипция</p> <p>Транскрипция</p> <p>Главный служитель</p>
Описание одежды	<p>Зипунишко – la veste</p> <p>Кафтан – un cafetan</p> <p>Сапоги красные – toque en fourrure</p> <p>Рубахи новые - de chemises neuves</p> <p>Сарафаны новые - de sarafans neufs</p>	<p>Куртка</p> <p>Транслитерация</p> <p>Меховая шапка</p> <p>Рубашки новые</p> <p>Транслитерация</p>
Архитектурные термины	<p>Изба – l'izba</p> <p>Ступеньки крыльца – les marches du perron</p> <p>Ворота – le portail</p> <p>Печка - le poele</p> <p>Дворец – le palais, le chateau</p> <p>Перила моста – les rampes du pont</p>	<p>Транслитерация</p> <p>Эквивалент</p> <p>Эквивалент</p> <p>Эквивалент</p> <p>Исп-ся два варианта</p> <p>Эквивалент</p>

Рецензия

**на исследовательскую работу «Сравнительный анализ перевода русской сказки
«По щучьему веленью» на французский язык»,
выполненную Борисовым Игорем, обучающимся 7 «Б» класса
МБОУ ЛАД № 3 г.Пензы**

Автор Борисов Игорь в своей исследовательской работе «Сравнительный анализ перевода русской сказки «По щучьему веленью» на французский язык» ставит целью провести анализ лингвостилистических особенностей русского и французского текстов сказки «По щучьему веленью». Данная цель успешно решается с помощью конкретных задач. Выдвинутая гипотеза, что перевод русской сказки «По щучьему веленью» на французский язык, сохраняет жанровую специфику и интересен для тех, кто изучает французский язык, подтверждается всем ходом исследования.

Данная работа логически структурирована, изучен достаточно полно теоретический материал по теме: особенности жанра сказок, понятие перевода, способы и методы перевода. При работе с лексическими единицами текстов на русском и французском языках (сказочные формулы, устаревшая лексика, разговорная речь, грамматические формы) проведена их классификация и рассмотрены способы их передачи на иностранном языке. Автор делает логические выводы, выражает и свою точку зрения.

Работа Борисова И. имеет практическую значимость для тех, кто интересуется лингвистикой и изучает французский язык, имеет метапредметный характер исследования.

Работа «Сравнительный анализ перевода русской сказки «По щучьему веленью» на французский язык» прошла апробацию на НПК лицея.

Данная работа может быть представлена на региональном конкурсе исследовательских и проектных работ школьников «Высший пилотаж – Пенза» на секции «Лингвистика - иностранные языки».

Рецензент:
Сидорова Елена Юрьевна,
председатель МО иностранных языков МБОУ ЛАД № 3 г.Пензы,
учитель английского языка высшей категории

